
ÉPREUVE ORALE D'ESPAGNOL

ENS : PARIS – LYON – CACHAN

Magali KABOUS

Pour les épreuves de cette session toutes filières confondues, les notes des 18 candidats s'échelonnent en espagnol entre 5/20 et 19/20.

Préparation : 30 minutes

Passage : 30 minutes maximum (prestation du candidat + reprise)

Les candidats sont interrogés sur des articles de presse récents, tirés de journaux espagnols ou latino-américains (*El País, Clarín...*). La longueur des articles est d'environ une page (entre 20 et 40 lignes selon la densité du contenu). Les thèmes abordés ont été les suivants en 2010 : les accélérateurs de particules, la génétique, le changement climatique, la biodiversité, l'importance de la langue espagnole dans la recherche scientifique, la vulgarisation des mathématiques ou de la physique, les expéditions sur Mars, l'utilisation de la résonance magnétique pour la justice, etc.

Les questions

Le texte est accompagné de quatre questions. Dans la première, un passage du texte est indiqué et le candidat devra le lire. Dans un second temps, il est demandé au candidat de résumer le texte. La troisième question est une question de réflexion sur le contenu. Au terme de cette troisième question, l'examineur peut, s'il le juge nécessaire, demander au candidat d'approfondir, et lui poser des questions sur le sujet traité dans l'article ou bien sur des sujets en relation avec celui-ci. Enfin, le candidat devra traduire sans préparation préalable un court extrait de l'article. L'examineur annonce au terme de la troisième question quelles sont les lignes à traduire. Ensuite, le candidat dispose de deux ou trois minutes pour lire attentivement le passage puis il donne sa traduction française oralement de la façon la plus fluide possible.

Les attentes du jury et l'évaluation

Pour chacune des quatre questions, le jury a des attentes particulières et sera attentif à différents aspects :

1. La lecture

Elle constitue un moment important qui ne devra en aucun cas être considéré comme accessoire. Il s'agit du premier contact entre le jury et le candidat. La lecture doit montrer que le texte est compris. Elle doit être fluide et expressive sans être théâtrale. Le jury juge l'accent, le débit ni trop lent ni trop rapide, le respect du texte, la clarté. Attention au déplacement de l'accent tonique. Erreurs les plus fréquentes : **Miguel**, prononciation de la « jota », de gn et du ll, confusions entre voyelles, lecture des sigles, lecture des dates et des chiffres, différence de prononciation entre S et Z...

2. Le résumé

L'exercice du résumé demande beaucoup de rigueur et répond à des exigences précises. Il ne s'agit en aucun cas d'un commentaire, c'est-à-dire que le résumé ne doit pas être ponctué de remarques personnelles ou de longues digressions sur le sujet. Le candidat doit être capable de résumer chacune des idées principales dans un esprit de synthèse et de fidélité. Nous avons pu

constater parfois une longueur excessive du résumé. Il faut que le candidat reformule les idées développées par l'auteur en suivant le déroulement. Attention également à ne pas passer sous silence une partie entière car cela démontrerait qu'elle n'a pas été comprise.

3. La réponse à la question et la reprise

La réponse à la question est préparée à l'avance, cependant, le jury apprécie que le candidat garde à l'esprit le caractère oral de cette épreuve. Ainsi, le candidat devra veiller à regarder son interlocuteur. Nous apprécions positivement lorsque ceux-ci font preuve d'une volonté de convaincre. L'argumentation doit être structurée et la démonstration doit être progressive. La réponse à cette question est construite à partir d'éléments pris dans le texte mais également de connaissances et de réflexion personnelles. Les lieux communs sur la question ainsi que les informations « plaquées » sont à proscrire.

La reprise est l'occasion à la fois de revenir sur certaines approximations ainsi que d'ouvrir le débat. C'est lors de la reprise que le jury évalue l'aisance du candidat en espagnol. Au-delà de la qualité de la langue, le jury observe également avec attention la prestation du candidat, son enthousiasme, son ouverture d'esprit, sa motivation, sa persévérance et son attitude générale en entretien. Le jury ne cherche en aucun cas à ce moment-là à piéger le candidat, au contraire, il fait preuve de bienveillance et cherche à l'orienter afin qu'il donne le meilleur de lui-même. La compréhension des questions est essentielle, et les réponses doivent être approfondies, réfléchies. Attention au hors-sujet ou aux réponses trop superficielles.

Nous avons parfois constaté un manque de vocabulaire ou des soucis de conjugaison qui desservent le contenu.

4. La traduction

La traduction d'un passage du texte est le moment d'évaluation de la langue française, de la capacité à passer d'une langue à l'autre, mais également en partie de la capacité d'improvisation. Le candidat doit savoir comprendre l'intégralité du texte en fonction de son contexte.

La qualité de la traduction est globalement très bonne, mis à part quelques légers faux-sens, quelques gallicismes et des approximations dans le vocabulaire. Les candidats sont jugés en particulier sur leur connaissance du vocabulaire spécifique à leur discipline.